

Collaboration in Literary Translation

[Quantitative data from an online survey entitled “Collaboration in Literary Translation”, distributed through the professional associations of literary translation in Denmark, Norway and Sweden, in 2015.]

BACKGROUND QUESTIONS

Q1: Are you a member of a professional association of literary translators? (187 responses)

- *Yes* 93.6%
- *No* 6.4%

Q2: Year of birth? (189 responses)

- 1930-39 5.3%
- 1940-49 32.8%
- 1950-59 17.5%
- 1960-69 24.3%
- 1970-79 15.3%
- 1980-89 4.8%
- 1990- 0.0%

Q3: Gender? (188 responses)

- Male 35.6%
- Female 64.4%

LANGUAGE COMBINATIONS

Q4: Which language(s) do you translate from (as a literary translator)? (183 responses)

In every row, tick: *Primarily/Occasionally*

- English 78.2% / 21.8%
- Danish 39.6% / 60.4%
- Norwegian 43.5% / 56.5%
- Swedish 61.4% / 38.6%
- Finnish 100.0% / 0.0%
- Scandinavian languages 100.0% / 0.0%
- German 57.9% / 42.1%
- French 66.7% / 33.3%
- Spanish 64.7% / 35.3%
- Italian 57.9% / 42.1%
- Other 75.0% / 25.0%

- *If other languages, please specify* (44 comments)

Q5: Which language do you translate into? (184 responses)

- Danish 25.5%
- Swedish 35.3%
- Norwegian 33.2%
- Other 6.0%

- *If other languages, please specify* (23 comments)

Q6: Do the authors whose texts you translate understand the language you are translating into? (187 responses)

- *Usually* 5.3%
- *Sometimes* 20.3%
- *Seldom* 32.1%
- *Never* 43.3%

PRIMARY/SECONDARY OCCUPATION

Q7: Is literary translation your (183 responses)

- *Primary occupation* 52.5%
- *Secondary occupation* 33.9%
- *Occasional occupation* 13.7%

Q8: If secondary or occasional, what are your other occupations? (87 responses)

- Other types of translating activity
(interpreting, subtitling, non-literary translation) 35.6%
- Teaching 21.8%
- Research 18.4%
- Publishing sector 12.6%
- Other 44.8%
- *If other, please specify* (62 comments)

Q9: Approximately how many titles (novels / longer texts) do you translate per year? (180 responses)

- 1 26.1%
- 2 27.9%
- 3 17.8%
- 4 15.6%
- 5 6.7%
- 6 1.7%
- 7 4.4%

- *If short stories, poetry or essays, approximately how many pages per year?* (43 comments)

YOUR EXPERIENCE AS A LITERARY TRANSLATOR

Q10: How many years have you worked as a literary translator? (175 responses)

- 1-5 years 9.7%
- 5-10 years 17.1%
- 10-20 years 26.9%
- 20-30 years 24.6%
- 30-40 years 21.7%

Q11: Approximately how many titles have you translated? (174 responses)

- 1-5 titles 9.2%
- 5-10 titles 5.7%
- 10-20 titles 17.2%
- 20-30 titles 14.9%
- 30-40 titles 10.3%
- 40 or more titles 42.5%

- *If short stories, poetry or essays, approximately how many pages?* (42 comments)

Q12: Which kind of literature do you translate? (182 responses)

- In every row, tick: *Usually/Sometimes/Seldom/Never*
- Fiction 84.4% / 10.6% / 2.8% / 2.2%
 - Non-fiction (essays, biographies etc.) 17.7% / 43.0% / 34.8% / 4.4%

Q13: If fiction, which kind?

- Please tick one in every row: *Usually/Sometimes/Seldom/Never*
- Contemporary literary fiction
(not straightforward genre fiction) 75.8% / 18.0% / 3.7% / 2.5%
 - Classics 11.1% / 30.8% / 17.9% / 40.2%
 - Crime-thriller-suspense 20.3% / 26.6% / 24.2% / 28.9%
 - Poetry 12.4% / 21.5% / 28.9% / 37.2%
 - Children-youth 26.3% / 27.8% / 23.3% / 22.6%
 - Drama texts 5.5% / 19.1% / 21.8% / 53.6%
 - Other genres
(fantasy, sci-fi, erotic novels etc.) 5.3% / 16.8% / 28.3% / 49.6%

YOUR COLLABORATION WITH THE AUTHORS

Q14: Do you agree or disagree with the following statement: “Ideally, the translator should have contact with the author whose texts he/she translates” (182 responses)

- *Definitely agree* 20.9%
 - *Mainly agree* 29.7%
 - *It depends* 35.7%
 - *Mainly no* 12.6%
 - *Definitely not* 1.1%
- *Feel free to comment further if you clicked “it depends”* (57 comments)

Q15: Do you have contact with “your” authors? (181 responses)

- *Usually* 20.4%
- *Sometimes* 42.0%
- *Seldom* 26.0%
- *Never* 11.6%

LITTLE OR NO CONTACT WITH THE AUTHORS

Q16: Why do you have little or no contact with the authors? (67 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- Don't feel the need	69.6% / 19.6% / 3.6% / 7.1%
- Time pressure	16.7% / 25.0% / 20.8% / 37.5%
- Don't want to expose my doubts	6.4% / 6.4% / 10.6% / 76.6%
- Don't want the author to interfere in my work	12.2% / 12.2% / 14.3% / 61.2%
- Don't want to bother the author	21.2% / 30.8% / 7.7% / 40.4%
- The author doesn't answer my request	6.1% / 14.3% / 22.4% / 57.1%
- The author is dead	17.5% / 31.6% / 15.8% / 35.1%
- <i>Other reasons</i> (12 comments)	

Q17: Do you miss the contact with the authors? (68 responses)

- <i>Yes</i>	35.3%
- <i>No</i>	64.7%

Q18: Which issues would have been important for you to discuss with "your" authors? Rank the following options from A = most important to D = least important. Please use each letter once only. (66 responses)

In every row, tick:	<i>A / B / C / D</i>
- Information	66.2% / 20.0% / 7.7% / 6.4%
- Interpretation	26.2% / 36.1% / 16.4% / 21.3%
- "Bonding"	5.2% / 20.7% / 20.7% / 53.4%
- Translation strategies	12.2% / 12.2% / 14.3% / 61.2%
- <i>Other issues</i> (4 comments)	

WAYS OF COMMUNICATING WITH THE AUTHORS

Q19: Who initiates the contact with the authors? (110 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- I, the translator	82.6% / 12.8% / 2.8% / 1.8%
- The publishing house	9.6% / 28.8% / 26.0% / 35.6%
- The author	3.0% / 17.9% / 26.9% / 52.2%
- <i>Other actors</i> (3 comments)	

Q20: How do you communicate with the authors? (111 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- Letter	12.1% / 10.6% / 25.8% / 51.5%
- Email	93.6% / 3.6% / 1.8% / 0.9%
- Phone	4.3% / 24.3% / 30.0% / 41.4%
- Face to face	10.8% / 38.6% / 36.1% / 14.5%
- Skype	0.0% / 7.7% / 4.6% / 87.7%
- Facebook	5.7% / 17.1% / 12.9% / 64.3%
- Blog	0.0% / 1.6% / 6.3% / 92.1%
- <i>Other means?</i> (2 comments)	

Q21: Is your communication with the author? (111 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- Personal	92.8% / 6.3% / 0.9% / 0.0%
- Collective	0.0% / 12.3% / 18.5% / 69.1%
- A combination of personal and collective	1.3% / 7.7% / 16.7% / 74.4%

CONTENT OF THE COMMUNICATION WITH THE AUTHORS

Q22: What is the communication about? (105 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- Information	76.7% / 19.4% / 2.9% / 1.0%
- Interpretation	35.1% / 26.6% / 24.5% / 13.8%
- “Bonding”	12.4% / 24.7% / 19.1% / 43.8%
- Translate	17.2% / 24.7% / 29.0% / 29.0%
- <i>Other issues?</i> (6 comments)	

Q23: If “your” authors comment on translation strategies, what do they advocate / emphasize? (87 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- Fidelity	10.8% / 32.4% / 25.7% / 31.1%
- Equivalence	37.3% / 31.3% / 10.8% / 20.5%
- Comprehensibility	36.3% / 27.5% / 16.3% / 20.0%
- Maintaining the foreignness of the source text	2.7% / 20.3% / 27.0% / 50.0%
- Creativity	7.8% / 24.7% / 18.2% / 49.4%
- <i>Feel free to elaborate</i> (22 comments)	

Q24: Rank the different issues according to their importance to you (from A = most important to D = least important. Please use each letter once only) (99 responses)

In every row, tick:	<i>A / B / C / D</i>
- Information	65.3% / 26.5% / 8.2% / 0.0%
- Interpretation	36.7% / 46.9% / 14.3% / 2.0%
- “Bonding”	5.2% / 15.5% / 35.1% / 44.3%
- Translate	9.5% / 11.6% / 34.7% / 44.2%

Q25: Rank the issues according to how important they seem to the authors (95 responses)

In every row, tick:	<i>A / B / C / D</i>
- Information	55.9% / 29.0% / 11.8% / 3.2%
- Interpretation	38.3% / 47.9% / 10.6% / 3.2%
- “Bonding”	8.6% / 15.1% / 36.6% / 39.8%
- Translate	9.8% / 10.9% / 30.4% / 48.9%

MODES OF COMMUNICATION WITH THE AUTHORS

Q26: In which mode do the authors communicate? (98 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- Instructions	3.4% / 13.6% / 34.1% / 48.9%
- Recommendations	43.6% / 29.8% / 10.6% / 16.0%
- Dialogue	38.9% / 27.8% / 22.2% / 11.1%
- <i>Please add or specify</i> (18 comments)	

Q27: How do you approach “your” authors? (102 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- Asking open questions	39.6% / 32.3% / 15.6% / 12.5%
- Asking for advice	34.7% / 44.6% / 8.9% / 11.9%
- Asking for approval	22.0% / 40.0% / 22.0% / 16.0%

THE AUTHOR’S AND YOUR RELATION TO THE TEXT BEING TRANSLATED

Q28: How do you think the authors feel about you working on “their” text? (97 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- “It is still my text and I want you to do so and so”	4.4% / 12.2% / 36.7% / 46.7%
- “It is still my text. However, I trust you recreate its equivalent”	36.6% / 30.1% / 11.8% / 23.7%
- “It is our text and we are in it together”	22.8% / 41.3% / 20.7% / 15.2%
- “It is not my text any more but I will help you with the new text”	14.1% / 23.9% / 29.3% / 33.7%
- “It is not my text any more; do what you find appropriate”	6.7% / 22.2% / 28.9% / 42.2%
- <i>Feel free to add comments</i> (16 comments)	

Q29: And what do you, as the translator, feel about the text that you are working with? (99 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- “It is my text now and I do what I find appropriate”	12.4% / 22.5% / 31.5% / 36.0%
- “It is my text now but I will accept your help”	27.0% / 21.3% / 22.5% / 29.2%
- “It is our text and we are in it together”	31.6% / 38.9% / 14.7% / 15.8%
- “It is not my text, but I will try to recreate its equivalent”	55.3% / 25.5% / 5.3% / 13.8%
- “It is not my text so it’s ok if you tell me what to do”	11.2% / 21.3% / 25.8% / 41.6%
- <i>Feel free to add comments</i> (14 comments)	

YOUR RESPONSE TO THE COMMUNICATION WITH THE AUTHOR

Q30: How do you find the collaboration / communication with the authors? (96 responses)

- <i>Very useful</i>	65.3%
- <i>Useful to a certain degree</i>	32.7%
- <i>Not very useful</i>	1.0%
- <i>Not useful at all</i>	1.0%
- <i>Please elaborate</i> (19 comments)	

Q31: To which extent do you follow the authors' instructions / suggestions? (97 responses)

- *Usually* 73.2%
- *Sometimes* 25.8%
- *Seldom* 1.0%

Q32: Do you agree or disagree with the following statement: "The authors' instructions / suggestions make me feel more confident about my translation choices" (97 responses)

- *Definitely agree* 34.0%
- *Mainly agree* 47.4%
- *It depends* 12.4%
- *Mainly not* 5.2%
- *Definitely not* 1.0%
- *If "it depends", please specify why* (10 comments)

Q33: Do you agree or disagree with the following statement: "The authors' instructions / suggestions make me feel less free in my translation choices" (96 responses)

- *Definitely agree* 0.0%
- *Mainly agree* 6.3%
- *It depends* 4.2%
- *Mainly not* 55.2%
- *Definitely not* 34.4%
- *If "it depends", please specify why* (4 comments)

Q34: Does "your" authors' knowledge / ignorance of the language you are translating into influence on how consistently you comply with their suggestions / instructions? (95 responses)

- *Yes* 38.9%
- *No* 51.6%
- *It depends* 10.5%
- *If "it depends", please specify why* (12 comments)

YOUR OVERALL RELATIONSHIP WITH THE AUTHORS

Q35: How do you see your relationship with the authors? (95 responses)

- In every row, tick: *Usually / Sometimes / Seldom / Never*
- (Real) collaboration 68.4% / 20.0% / 8.4% / 3.2%
 - Negotiation 8.1% / 20.9% / 37.2% / 33.7%
 - Conflict 0.0% / 1.2% / 15.1% / 83.7%
 - Subservience 2.3% / 0.0% / 12.8% / 84.9%

Q36: Please share a specific positive experience of collaboration with an author. (52 responses)
(52 comments)

Q37: Please share a specific negative experience of collaboration / interaction with the author. (46 responses)
(46 comments)

COLLABORATION WITH THE PUBLISHING HOUSES

Q38: How do you communicate with the publishing houses? (164 responses)

In every row, tick: *Usually / Sometimes / Seldom / Never*

- Letter 2.5% / 15.1% / 21.0% / 62.2%
- Email 90.2% / 7.9% / 0.6% / 1.2%
- Phone 22.1% / 58.4% / 17.4% / 4.0%
- Face to face 12.6% / 48.3% / 31.5% / 8.4%
- *Other means?* (7 comments)

Q39: Do you have a regular contact person at the publishing house throughout the translation process? (166 responses)

- *Usually* 73.5%
- *Sometimes* 16.3%
- *Seldom* 10.2%

Q40: How many agents representing the publishing house do you communicate with? (166 responses)

- The editor at the publishing house 81.3%
- The copy editor/reviser 60.8%
- The proofreader 24.1%
- If overlapping roles 39.8%

INTERACTION WITH THE PUBLISHING HOUSES

Q41: About which issues do you communicate with the publishing house (not the copy editor)? (100 responses)

Please tick one box in every row: *Usually / Sometimes / Seldom / Never*

- Deadline issues 67.3% / 20.4% / 9.2% / 3.1%
- Economic issues 52.0% / 30.6% / 13.3% / 4.1%
- Title, cover, illustrator 25.3% / 39.4% / 25.3% / 10.1%
- Translator's note/preface/afterword 9.7% / 24.7% / 37.6% / 28.0%
- Translation strategies 6.4% / 23.4% / 37.2% / 33.0%

Q42: If you get instructions / guidelines regarding the translation from the publishing house, what do they touch upon? (95 responses)

Please tick one box in every row: *Usually / Sometimes / Seldom / Never*

- Specification of target reader 3.2% / 6.5% / 26.9% / 63.4%
- Style 7.5% / 16.1% / 18.3% / 58.1%
- Punctuation 6.4% / 17.0% / 24.5% / 52.1%
- Fluency 6.5% / 15.1% / 17.2% / 61.3%
- Need for explanation of foreign cultural items 2.1% / 14.9% / 35.1% / 47.9%
- *Other issues?* (4 comments)

THE (COPY) EDITORS' ASSESSMENT OF YOUR TRANSLATION

Q43: What do the editors comment on? Rank the options according to the frequency of the comments (A = most frequent; F = least frequent. Please use each letter once). (142 responses)

In every row, tick:	A	B	C	D	E	F
- Style	20.4%	21.2%	15.3%	13.1%	13.9%	16.1%
- Fluency	22.8%	17.6%	14.7%	7.4%	20.6%	16.9%
- Punctuation	12.4%	11.7%	25.5%	11.7%	21.2%	17.5%
- Spelling	4.5%	6.1%	6.8%	18.9%	23.5%	40.2%
- Foreign names/titles	9.5%	9.5%	17.5%	19.0%	21.9%	22.6%
- Need for explanation of culture specific items	10.4%	14.9%	16.4%	14.2%	19.4%	24.6%
- <i>Other issues?</i> (15 comments)						

Q44: How do the editors support their corrections/suggestions? Rank the options according to frequency (A = most frequent; F = least frequent; please use each letter once only). (137 responses)

In every row, tick:	A	B	C	D	E	F
- Reference to the source text	23.9%	16.4%	15.7%	10.4%	9.7%	23.9%
- Target language norms	28.2%	29.0%	18.3%	9.2%	5.3%	9.9%
- Target readers' competences/expectations	10.8%	23.1%	23.1%	20.8%	9.2%	13.1%
- Translations in other language	0.8%	10.1%	10.1%	10.1%	18.6%	50.4%
- Previous translations of the same author	3.1%	0.8%	7.7%	13.8%	35.4%	39.2%
- General editorial practices	18.2%	16.7%	28.0%	14.4%	13.6%	9.1%
- <i>Other arguments?</i> (12 comments)						

Q45: Do the copy editors understand the language you are translating from? (153 responses)

Please tick one box in every row:	Usually	Sometimes	Seldom	Never
- If English	98.3%	0.8%	0.0%	0.8%
- If Norwegian	82.2%	8.9%	4.4%	4.4%
- If Swedish	90.6%	5.7%	3.8%	0.0%
- If Danish	83.0%	14.9%	2.1%	0.0%
- If Finnish	10.0%	0.0%	40.0%	50.0%
- If Norwegian/Swedish	100.0%	0.0%	0.0%	0.0%
- If German	40.6%	46.9%	9.4%	3.1%
- If French	42.2%	35.6%	22.2%	2.2%
- If Spanish	15.4%	38.5%	38.5%	7.7%
- If Italian	4.5%	27.3%	68.2%	0.0%
- If other languages	7.7%	17.9%	25.6%	48.7%

Q46: Does the editors' knowledge / ignorance of the language you are translating from influence on how consistently you comply with their corrections / suggestions? (142 responses)

- <i>Yes</i>	51.4%
- <i>No</i>	32.4%
- <i>It depends</i>	16.2%
- <i>Please specify</i> (26 comments)	

YOUR RESPONSE TO THE COMMUNICATION WITH THE EDITORS

Q47: Do you find the feedback of the editors (149 responses)

Please tick one box in every row: *Usually / Sometimes / Seldom / Never*

- Necessary 55.7% / 31.4% / 10.7% / 2.1%
- Sufficient 31.2% / 54.6% / 11.3% / 2.8%
- Competent 38.5% / 55.2% / 4.9% / 1.4%
- Useful 55.6% / 38.9% / 4.2% / 1.4%
- Respectful of your work 73.5% / 24.5% / 0.7% / 1.4%
- *Please specify why* (29 comments)

Q48: If you don't agree with the (copy) editors' suggestions, what do you do? (149 responses)

Please tick one box in every row: *Usually / Sometimes / Seldom / Never*

- I accept their suggestion 4.4% / 50.7% / 31.6% / 13.2%
- I negotiate, trying to find a middle way 39.0% / 53.4% / 6.8% / 2.1%
- I stick to my choice 26.4% / 65.3% / 6.9% / 1.4%
- *Please add comments* (20 comments)

Q49: How do you argue for your choice / reject their suggestion? Do you refer to (144 responses)

Please tick one box in every row: *Usually / Sometimes / Seldom / Never*

- The source text (semantics/style) 71.4% / 25.0% / 1.4% / 2.1%
- The original authors 26.5% / 41.9% / 18.4% / 13.2%
- The target readers 10.6% / 42.4% / 36.4% / 10.6%
- Target language norms 25.9% / 55.6% / 13.3% / 5.2%
- The quality and integrity of the translated text itself 43.8% / 43.8% / 8.8% / 3.6%
- *Other reasons?* (9 comments)

YOUR OVERALL RELATIONSHIPS WITH THE EDITORIAL STAFF

Q50: How do you see your relationship with the publishing house? (146 responses)

Please tick one box in every row: *Usually / Sometimes / Seldom / Never*

- (Real) collaboration 61.8% / 30.6% / 6.3% / 1.4%
- Negotiation 14.3% / 53.6% / 25.7% / 7.1%
- Conflict 0.0% / 9.5% / 51.1% / 40.1%
- Subservience 1.5% / 8.4% / 20.6% / 69.5%

Q51: How do you see your relationship with the copy editors? (144 responses)

Please tick one box in every row: *Usually / Sometimes / Seldom / Never*

- (Real) collaboration 70.1% / 22.2% / 3.5% / 4.1%
- Negotiation 11.0% / 5.9% / 24.3% / 8.8%
- Conflict 0.0% / 8.1% / 53.7% / 38.2%
- Subservience 0.7% / 5.2% / 13.4% / 80.6%

Q52: Please share a specific positive experience of collaboration with the editorial staff. (58 responses)

Q53: Please share a specific negative experience of collaboration with the editorial staff. (57 responses)

COLLABORATION WITH TRANSLATOR COLLEAGUES

Q54: Have you been involved in co-translation projects (that is, more translators working on the same text)?
(146 responses)

- *Yes* 45.9%
- *No* 54.1%

CO-TRANSLATION

Q55: Who proposed / decided to have more translators for the same text? (65 responses)

- The translator (you or your co-translator) 61.5%
- The publishing house 53.8%
- The author 0%

Q56: Did you and your co-translator(s) work on equal terms? (64 responses)

- *Yes* 85.9%
- *No* 14.1%
- *If no, please specify why and how* (14 comments)

Q57: Did you find working with a co-translator (63 responses)

- In every row, tick: *Very much/To some extent/Not at all /Indifferent*
- Time-saving 32.3% / 21% / 32.3% / 14.5%
 - Valuable for the quality of the translation 31.7% / 38.1% / 23.8% / 6.3%
 - Gratifying on a personal/ professional level 42.6% / 37.7% / 11.5% / 8.2%
 - Messy business 11.3% / 29% / 45.2% / 14.5%
 - *Feel free to comment further* (19 comments)

CONSULTING TRANSLATOR COLLEAGUES

Q58: Do you discuss translation challenges with colleagues during a translation process?
(146 responses)

- *Usually* 30.1%
- *Sometimes* 50%
- *Seldom* 16.4%
- *Never* 4.1%

LITTLE OR NO CONTACT WITH TRANSLATOR COLLEAGUES

Q59: Why don't you consult translator colleagues? (30 responses)

- In every row, tick: *Usually / Sometimes / Seldom*
- Don't feel the need 79.3% / 10.3% / 10.3%
 - Time pressure 19.2% / 26.9% / 53.8%
 - Don't want to expose my doubts 8% / 4% / 88%
 - Don't know who to ask 26.9% / 26.9% / 46.2%
 - Don't want interference 26.9% / 18.2% / 53.8%
 - I seek advice elsewhere 48.1% / 40.7% / 11.1%

Q60: Do you miss contact with translator colleagues (28 responses)

- *Yes* 32.1%
- *No* 67.9%
- *Please specify why* (10 comments)

WAYS OF COMMUNICATING WITH TRANSLATOR COLLEAGUES

Q61: How do you communicate with your translator colleagues? (113 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- Letter	1.3% / 5.1% / 11.4% / 82.3%
- E-mail	79.5% / 13.4% / 6.3% / 0.9%
- Facebook	22.7% / 19.3% / 13.6% / 44.3%
- Blog	4.7% / 4.7% / 9.3% / 81.4%
- Skype	6.0% / 7.1% / 7.1% / 79.8%
- Phone	10.4% / 42.7% / 27.1% / 19.8%
- Face to face	23.1% / 60.6% / 13.5% / 2.9%

Q62: Which way of communicating do you prefer? (113 responses)

- Personal (e-mail, letter, phone...) 77.9%
- Collective (Facebook, blogs...) 14.2%
- It depends 18.6%
- *Please specify why* (33 comments)

Q63: Has your rate of communication changed with the possibility of using Facebook, chat rooms, and blogs? (112 responses)

- *A lot* 23.2%
- *To a certain degree* 25.9%
- *No* 52.7%
- *If yes, please specify why* (30 comments)

Q64: The translator colleagues you communicate with are translating (113 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- into the same language as you	77.5% / 16.2% / 5.4% / 0.9%
- into the language you translate from	17.3% / 29.8% / 29.8% / 23.1%
- the same text/author	6.7% / 19.2% / 33.7% / 41.3%

THE CONTENT OF YOUR COMMUNICATION WITH TRANSLATOR COLLEAGUES

Q65: Which matters do you discuss with your translator colleagues? (113 responses)

In every row, tick:	<i>Usually / Sometimes / Seldom / Never</i>
- The meaning of words/passages in the source text	65.2% / 29.5% / 4.5% / 0.9%
- Specific target language terminology/jargon/slang	49.5% / 43.2% / 5.4% / 1.8%
- General translation norms/standards	17.3% / 56.4% / 20.9% / 5.5%
- Publishers'/ editors' comments on your translation	6.3% / 43.2% / 34.2% / 16.2%
- Working conditions (salaries, deadlines, tools)	24.1% / 50.0% / 19.6% / 6.3%
- The joys and challenges of a literary translator	25.5% / 43.2% / 18.2% / 3.6%

- Q66: Does your communication with translator colleagues add to (112 responses)
 In every row, tick: *Yes, very much/ Yes, to a certain degree/ No, not really*
- The quality of the translation 27.5% / 61.5% / 11.0%
 - Your general translation skills 26.4% / 55.5% / 18.2%
 - Your professional identity (being part of a community) 56.8% / 33.3% / 9.9%
 - Your negotiating power with publishers/editors 23.2% / 45.5% / 32.1%
 - *Other (please specify)* (4 comments)

Q67: Please share a specific positive experience of collaboration with translator colleagues
 (36 comments)

Q68: Please share a specific negative experience of collaboration with translator colleagues
 (24 comments – 21 reporting “none”)

SUMMARIZING COLLABORATION IN LITERARY TRANSLATION

Q69: Which kind of collaboration is most important for the quality of the translation? Rank from A=most important to C=least important (140 answers)

Please use each letter once only:	A	/	B	/	C
- Collaboration with the author	17.5%	/	37.2%	/	45.3%
- Collaboration with the editorial staff	46%	/	39.6%	/	14.4%
- Collaboration with translator colleagues	29.4%	/	38.2%	/	32.4%

Q70: Which kind of collaboration is most important for you on a personal/professional level? Rank from A=most important to C=least important (138)

Please use each letter once only:	A	/	B	/	C
- Collaboration with the author	21.5%	/	32.6%	/	45.9%
- Collaboration with the editorial staff	35.8%	/	47.4%	/	16.8%
- Collaboration with translator colleagues	41.8%	/	30.6%	/	27.6%

Q71: What would you suggest as “best practice” for collaborating with the author? Elaborate freely or write 3-5 characteristics of successful collaboration
 (48 comments)

Q72: What would you suggest as “best practice” for collaborating with the editorial staff? Elaborate freely or write 3-5 characteristics of successful collaboration
 (51 comments)

Q73: What would you suggest as “best practice” for collaborating with translator colleagues? Elaborate freely or write 3-5 characteristics of successful collaboration
 (46 comments)